

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dobierzcie strzały, napełnijcie kołczany!* Pobudził JAHWE ducha królów Medii,** *** gdyż przeciw Babilonowi powziął (On) plan, aby go zniszczyć; ponieważ to pomsta JAHWE, pomsta za Jego świątynię. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Naostrzcie strzały, napełnijcie kołczany! JAHWE pobudził ducha królów Medii, bo powziął plan — zniszczyć Babilon, gdyż to czas Jego pomsty, to pomsta za Jego świątynię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyostrzcie strzały, przygotujcie tarcze. JAHWE wzbudził ducha królów Medii, bo jego zamiar jest przeciwko Babilonowi, aby go zniszczyć. Jest to bowiem pomsta JAHWE, pomsta za jego świątynię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyostrzcie strzały, sporządźcie tarcze. Wzbudził Pan ducha królów Medskich; bo przeciwko Babilonowi zamysł jego, aby go wytracił, gdyż pomsta Pańska jest pomsta kościoła jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ostrzcie strzały, napełniajcie sajdaki! Wzbudził JAHWE ducha króla Medzkiego i przeciw Babilonowi myśl jego jest, aby ji zatracił: bo pomsta PANSKA jest, pomsta kościoła jego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ostrzcie strzały, przygotowujcie tarcze! Pan budzi ducha króla Medii, bo jego zamiarem - zniszczenie Babilonu; jest to pomsta Pana, pomsta za Jego świątynię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyostrzcie strzały, namaśćcie tarcze! Pan pobudził ducha królów medyjskich, gdyż jego plan skierowany jest przeciwko Babilonowi, aby go zniszczyć; taka jest bowiem pomsta Boga, pomsta za jego świątynię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ostrzcie strzały, przygotujcie tarcze! JAHWE wzbudził ducha królów Medów, gdyż Jego zamiary są przeciwko Babilonowi, by go spustoszyć. Jest to zemsta JAHWE, zemsta za Jego świątynię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wybierzcie strzały, napełnijcie kołczany. JAHWE pobudził ducha królów medyjskich, postanowił zburzyć Babilon. Jest to bowiem kara JAHWE, pomsta za Jego świątynię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyostrzcie groty! Napełnijcie kołczany! Jahwe pobudził ducha królów Medii, bo Jego zamiarem jest zniszczyć Babilon. Zaprawdę, pomsta to Jahwe, pomsta za Jego Świątynię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Приготуйте стріли, наповніть сагайдаки. Господь підняв дух царя мидів, бо його гнів проти Вавилону, щоб його вигубити, бо пімста господня, пімста його храму.

¹⁾ kołczany, שֶׁלֶטִּים (szelatim), od ak. szaltu, <x>300 51:11</x> L, pod. G, τὰς φαρέτρας; zn. niepewne, ozn. tarcze w: <x>100 8:7</x>; <x>120 11:10</x>; <x>330 27:11</x>; <x>260 4:4</x>; <x>130 18:7</x>; <x>140 23:9</x>.

²⁾ Tj. Medo-Persji, zob. <x>190 1:3</x>, 4, 18, 19; <x>190 10:2</x>; <x>340 5:28</x>; <x>340 6:8</x>, 12, 15; <x>340 8:20</x>. Wspomnienie tylko Medii może się łączyć z faktem, że Cyrus, władca Medo-Persji, był Medem.

³⁾ <x>290 13:17-18</x>; <x>300 50:28-29</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyostrcie strzały! Napęlniajcie sajdaki! WIEKUISTY rozbudził ducha królów Madaju, gdyż Jego zamysł skierowany jest przeciwko Babelowi, by go zgładzić. To pomsta WIEKUISTEGO, pomsta za Swój Przybytek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wypolerujcie strzały. Napęlnijcie okrągłe tarcze. JAHWE pobudził ducha królów Medów, gdyż jego zamysł jest przeciw Babilonowi, by go obrócić w ruinę. Bo jest to pomsta JAHWE, pomsta za jego świątynię.